

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

5 DECEMBRE 1962.

Projet de loi relatif à l'effacement des condamnations et à la réhabilitation en matière pénale.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours de ces dernières années, différentes propositions de loi ont été déposées sur le bureau du Sénat, en vue de modifier la loi du 25 avril 1896 sur la réhabilitation des condamnés.

L'une d'elles a déjà donné lieu à une modification substantielle de la loi, devenue la loi du 8 février 1954.

Il n'empêche que ces dispositions n'ont modifié la loi que sur un point et n'ont pas résolu dans leur ensemble les questions que pose encore la réhabilitation en matière pénale.

Le présent projet est en grande partie l'œuvre d'une commission qui, sous la présidence de M. le Procureur Général près la Cour d'Appel de Gand, avec la collaboration de magistrats des trois parquets généraux, de l'auditorat général et de deux délégués du département de la justice, a proposé un texte plus conforme aux opinions actuelles en la matière.

Conformément à la suggestion du Conseil d'Etat, les articles du présent projet, à l'exception des quatre derniers, sont insérés au Code d'instruction criminelle, articles 619 à 634.

Le projet comprend deux sections intitulées « De l'effacement des condamnations » et « De la réhabilitation en matière pénale ».

Il indique par là l'intention de dissocier nettement les deux moyens par lesquels on cherche à réaliser l'oubli du passé judiciaire d'un condamné.

**

Seuls les articles 2 et 3 ont trait à l'effacement; ils précisent les conditions juridiques de l'institution.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

5 DECEMBER 1962.

Ontwerp van wet betreffende de uitwissing van veroordelingen en het eerherstel in strafzaken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In de loop van de laatste jaren werden in de Senaat verschillende wetsvoorstellen ingediend met het oog op een wijziging van de wet van 25 april 1896 op het eerherstel van de veroordeelden.

Een dezer voorstellen — die geleid heeft tot de wet van 8 februari 1954 — heeft de oorspronkelijke wet op het eerherstel belangrijk gewijzigd, doch slechts op een punt, zodat aan het geheel der vraagstukken die het eerherstel in strafzaken nog doet oprijzen, geen oplossing werd gegeven.

Dit ontwerp is grotendeels het werk van een commissie die onder het voorzitterschap van de h. Procureur-generaal bij het Hof van beroep te Gent, met medewerking van magistraten uit de drie parketten-generaal, het auditoraat-generaal en van twee afgevaardigden van het departement van Justitie, een tekst heeft uitgewerkt die beter aansluit bij de huidige opvattingen ter zake.

Overeenkomstig het voorstel van de Raad van State worden de artikelen van dit ontwerp, de laatste vier uitgezonderd, als artikelen 619 tot 634 in het Wetboek van Strafvordering ingevoegd.

Het ontwerp bestaat uit twee afdelingen met als opschrift « Uitwissing van veroordelingen » en « Eerherstel in strafzaken ».

Dit geeft de bedoeling te kennen de twee middelen, waarmede men het gerechtelijk verleden van een veroordeelde wil doen vergeten, scherp te scheiden.

**

Alleen de artikelen 2 en 3 hebben betrekking op de uitwissing; daarin worden de rechtsvoorwaarden van die instelling nader bepaald.

En vertu de l'article 2, les condamnations à des peines de police sont effacées après un délai de cinq ans à compter de la date de la décision judiciaire définitive qui les prononce.

Toutefois, l'effacement n'a pas lieu lorsque ces condamnations comportent des déchéances ou des interdictions dont les effets dépassent une durée de cinq ans sauf s'il s'agit de la déchéance du droit de conduire prononcée pour incapacité physique du conducteur.

L'article 3 attribue à l'effacement tous les effets de la réhabilitation.

Depuis 1896, la vie économique et sociale a fait naître de nombreuses réglementations qui doivent certainement être observées mais dont la violation n'est, en principe, entachée d'aucun caractère déshonorant.

Il suffit de songer, par exemple, aux nombreuses infractions au Code de la Route.

Dans ces infractions, l'élément intentionnel est souvent inexistant et la plupart du temps un simple défaut de prévoyance ou d'attention se trouve à leur base.

Il est dès lors peu logique de continuer à exiger des preuves d'amendement moral de celui qui aux yeux de tous est resté un citoyen parfaitement honorable.

L'effacement se produit de plein droit, sans intervention du juge et sans que le condamné doive mériter spécialement ce qui n'est plus dès lors une faveur.

Les condamnations de police prévues à l'article 2 disparaissent isolément et successivement du casier judiciaire, au fur et à mesure que pour chacune d'elles s'est écoulé un délai de cinq ans, même si celui qui les a encourues, est, au cours de ce délai, de nouveau condamné à une ou plusieurs peines criminelles, correctionnelles ou de police.

Le régime de l'effacement devient ainsi pour chacune de ces condamnations rigoureusement autonome, distinct de la réhabilitation et conditionné exclusivement par l'écoulement du délai imparti, sans distinguer si la condamnation a été prononcée par le tribunal de police, le tribunal correctionnel ou même la cour d'Appel. Ainsi, lorsqu'une juridiction pénale, par application de circonstances atténuantes, a prononcé une peine de police pour un délit ou a infligé pareille peine de connexité avec des peines correctionnelles, la peine de police est effacée par l'écoulement du délai de cinq ans, indépendamment de la situation judiciaire du bénéficiaire à l'expiration de ce délai.

L'institution de l'effacement n'est pas une idée nouvelle : elle se trouve dans les articles 782 et suivants du Code français de procédure pénale (décret du 13 août 1945) et la loi néerlandaise du 15 août 1930, qui crée un service de condamnations judiciaires et règle la délivrance des certificats de bonne vie et mœurs, la connaît également bien que ce soit sous une forme assez différente.

A l'encontre de ces deux législations étrangères qui prévoient l'effacement pour des condamnations plus graves, le projet réserve, à titre d'essai, cette faveur aux seules peines de police qui ne comportent aucune déchéance ou interdiction — peine ou mesure de sûreté — dont les effets dépassent une durée de cinq ans.

Krachtens artikel 2 worden veroordelingen tot politiestrafpen uitgewist na verloop van vijf jaar vanaf de dag van de rechterlijke eindsbeslissing waarbij ze zijn uitgesproken.

Er is echter geen uitwissing wanneer zij vervalleverklaringen of ontzettingen inhouden waarvan de gevolgen zich over meer dan vijf jaar uitstrekken, tenzij het gaat om het verval van het recht tot sturen dat wegens lichamelijke ongeschiktheid van de bestuurder werd uitgesproken.

Artikel 3 kent aan de uitwissing al de gevolgen toe van het eerherstel.

Sedert 1896 heeft het economische en sociale leven aanleiding gegeven tot menigvuldige reglementeringen die gewis moeten worden nagekomen, maar waarvan de overtreding, in beginsel, niets onterends inhoudt.

Men denke alleen aan de talrijke misdrijven tegen de verkeersverordeningen.

Bij deze misdrijven is vaak het bestanddeel opzet afwezig : meestal berusten zij op een louter gemis aan vooruitzicht of oplettendheid.

Het is derhalve weinig redelijk dat van hem, die in aller ogen een volkomen achtbaar burger is gebleven, nog bewijzen van morele verbetering worden geëist.

De uitwissing geschiedt van rechtswege, zonder toedoen van de rechter en zonder dat de veroordeelde die maatregel, die geen gunst meer zal zijn, speciaal moet verdienen.

De politiestrafpen, genoemd in artikel 2, verdwijnen alle na elkaar uit het strafregister, naarmate voor elk dezer een termijn van vijf jaar verstrekken is, zelfs wanneer hij die de straf heeft opgelopen binnen die termijn opnieuw tot een of meer criminele, correctionele of politiestrafpen werd veroordeeld.

Het stelsel van de uitwissing werkt aldus voor ieder van deze veroordelingen gans autonoom, volledig onderscheiden van het eerherstel, alleen afhankelijk van het verstrijken van de gestelde termijn, en daarbij heeft het geen belang of de veroordeling is uitgesproken door de politierechtbank, door de correctionele rechtbank of zelfs door het Hof van beroep.

Aldus, wanneer een strafgerecht, uit aanmerking van verzachtende omstandigheden, voor een wanbedrijf een politiestraf heeft uitgesproken of zulke straf heeft opgelegd in samenhang met correctionele straffen, wordt de politiestraf uitgewist door verloop van de termijn van vijf jaar, ongeacht de gerechtelijke toestand van belanghebbende op dit ogenblik.

Het instituut van de uitwissing is geen nieuwigheid. Men vindt haar terug in artikelen 782 en volgende van het Franse Wetboek van Strafvordering (decreet van 13 augustus 1945) en ook, in een enigszins verschillende vorm, in de Nederlandse wet van 15 augustus 1930, waarbij een justitiële documentatiedienst wordt opgericht en de afgifte van de verklaringen omtrent het gedrag wordt geregeld.

In tegenstelling met deze beide vreemde wetgevingen, die de uitwissing toepassen op zwaardere veroordelingen, wordt in het ontwerp, bij wijze van proef, deze gunst alleen verleend voor politiestrafpen die geen vervallenverklaring of ontzetting inhouden — straf of beveiligingsmaatregel — waarvan de gevolgen zich over meer dan vijf jaar uitstrekken.

Il existe, en effet, de nombreuses lois particulières qui infligent d'office ou permettent au juge d'infliger au condamné des interdictions ou déchéances dont il serait périlleux de permettre un effacement non contrôlé.

C'est ainsi que, seule la réhabilitation par la voie judiciaire est indiquée pour relever un condamné même à l'amende, du chef des infractions prévues aux paragraphes 3 à 6 de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 3 avril 1953 coordonnant les dispositions légales concernant les débits de boissons fermentées, de l'interdiction de tenir pareil débit, ou pour supprimer les déchéances du droit de conduire d'une durée de plus de cinq ans, prononcées à titre de peine, par application des dispositions de la loi du 1^{er} août 1899, modifiée par celle du 15 avril 1958, même si elles accompagnent des condamnations à des peines de police.

La suppression de ces déchéances ne peut être automatique et doit être laissée à l'appréciation des chambres des mises en accusation qui, connaissant l'effet qui, en pareil cas, s'attache à leur décision, savent qu'en accordant la réhabilitation, elles mettent fin prématurément à toutes les interdictions et déchéances légalement prévues ou judiciairement prononcées.

Par exception à la règle suivant laquelle les condamnations de police ne sont effacées que si la durée des incapacités qui les accompagnent ne dépasse pas cinq ans, l'article 2 du projet prévoit expressément, comme l'a recommandé le Conseil d'Etat, qu'une déchéance du droit de conduire d'une durée de plus de cinq ans, prononcée à l'occasion d'une condamnation à une peine de police ne fait pas obstacle à l'effacement de cette condamnation lorsque cette déchéance est justifiée par l'incapacité physique du conducteur.

Cette solution n'offre aucun inconvénient parce que d'une part en vertu de l'article 3 du projet, l'effacement produit les effets de la réhabilitation et que, d'autre part, la déchéance de conduire pour l'incapacité physique du conducteur n'est en aucun cas modifiée par l'octroi de la réhabilitation pour la peine proprement dite (voir Les Nouvelles, Procédure Pénale, tome II, volume II, V^o La réhabilitation en matière pénale, n^o 48).

L'effacement est subordonné à l'écoulement d'un délai de cinq ans.

Ce délai est déjà prévu par la loi du 25 avril 1896 pour la réhabilitation des condamnations même en matière de police.

Il est également celui qui est porté par la législation française en ce qui concerne la réhabilitation d'office des simples amendes.

La réalisation automatique de la mesure et l'exclusion du facteur individuel commandent, semble-t-il, de maintenir ce délai à cinq ans.

La règle qui fait coïncider le point de départ du délai d'effacement avec la date de la condamnation elle-même, si bien entendu celle-ci a acquis ultérieurement force de chose jugée, tend à simplifier, en la rationalisant, la radiation de ces peines du casier judiciaire et du certificat de bonnes vie et mœurs; elle permet aussi d'exercer sur la mise en œuvre de l'effacement, une surveillance aisée et d'autant plus nécessaire

Er bestaan immers talrijke bijzondere wetten krachtens welke de veroordeelde ambtshalve of ingevolge een rechterlijke uitspraak ontzettingen of vervallenverklaringen oploopt die bezwaarlijk zonder controle kunnen worden uitgewist.

Aldus is alleen eerherstel langs de rechterlijke weg aangewezen om hem die veroordeeld werd, zelfs tot geldboete, wegens misdrijven bepaald in de paragrafen 3 tot 6 van artikel 1 van het koninklijk besluit van 3 april 1953 tot coördinatie van de wetsbepalingen inzake slijterijen van gegiste dranken, te ontheffen van het verbod een zodanige slijterij te houden of van het verval voor een langere tijd dan vijf jaar van het recht tot sturen dat op grond van de bepalingen van de wet van 1 augustus 1899, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958, al dan niet samen met veroordelingen tot politiestrafpen, als straf werd uitgesproken.

De opheffing van die vervallenverklaring mag niet automatisch zijn en moet aan het oordeel van de kamers van inbeschuldigingstelling worden overgelaten; deze kennen de gevolgen die in zodanig geval aan hun beslissing zijn verbonden en weten dat zij, door eerherstel te verlenen, aan al de wettelijk bepaalde of gerechtelijk uitgesproken ontzettingen en vervallenverklaringen vroegtijdig een einde maken.

Bij uitzondering op de regel volgens welke de politie- veroordelingen alleen worden uitgewist wanneer de duur van de vervallenverklaringen die er mee gepaard gaan vijf jaar niet te boven gaat, wordt in artikel 2 van het ontwerp uitdrukkelijk bepaald, zoals de Raad van State het aanbeveelt, dat een verval van het recht tot sturen van meer dan vijf jaar, dat naar aanleiding van een veroordeling tot een politiestraf werd uitgesproken, geen beletsel is voor de uitwissing van die veroordeling zo de vervallenverklaring op de lichamelijke ongeschiktheid van de bestuurder berust.

Tegen die oplossing is geen bezwaar daar eensdeels de uitwissing krachtens artikel 3 van het ontwerp de gevolgen heeft van het eerherstel en anderdeels de vervallenverklaring van het recht tot sturen wegens lichamelijke ongeschiktheid van de bestuurder, ingevolge het eerherstel voor de eigenlijke straf generlei wijziging ondergaat. (Zie Les Nouvelles, Procédure pénale, dl. II, boek II, V^o La réhabilitation en matière pénale, n^o 48).

De uitwissing is afhankelijk van het verloop van een termijn van vijf jaar.

Deze termijn werd reeds door de wet van 25 april 1896 inzake eerherstel bepaald, zelfs voor veroordelingen in politiezaken.

Ook de Franse wetgeving heeft voor het ambtshalve verlenen van eerherstel voor gewone geldboeten die termijn aangenomen.

Wegens de automatische uitwerking van de maatregel en de uitsluiting van elk persoonlijk element schijnt het behoud van die termijn van vijf jaar geboden.

De regeling die het aanvangspunt van de termijn van uitwissing doet samenvallen met de dag van de veroordeling zelf, zo deze wel te verstaan naderhand in kracht van gewijsde is gegaan, heeft tot doel de schrapping van die straffen uit het strafregister en het getuigschrift van goed zedelijk gedrag rationeler en eenvoudiger te maken. Ook wordt een gemakkelijker toezicht op de uitwissing mogelijk, wat des te noodza-

que celui-ci se produit sans l'intervention de l'autorité judiciaire et sans qu'aucune mention doive être faite en marge de la condamnation, celle-ci étant effacée de plein droit, cinq ans après sa date même.

L'effacement n'est subordonné à aucune autre condition.

Il a lieu même si la peine, sur laquelle il porte, n'est pas exécutée ou, ce qui pourrait se produire à la suite de paiements partiels, n'est pas prescrite.

**

La réhabilitation fait l'objet de la seconde section du projet. Les articles de cette section réalisent d'ailleurs des adaptations à la loi existante que des modifications institutionnelles.

La réhabilitation reste, en principe, une décision par laquelle l'autorité judiciaire fait cesser pour l'avenir et dans la personne du condamné les effets des condamnations que celui-ci a encourues.

De l'effacement prévu par l'article 2, il découle que le bénéfice de la réhabilitation est limité aux peines criminelles et correctionnelles ainsi qu'aux peines de police pour autant que ces dernières comportent des déchéances ou interdictions dont les effets dépassent cinq ans.

Les articles 5 et 7 du projet indiquent les conditions formelles auxquelles l'octroi de la réhabilitation est subordonné et qui ne diffèrent guère de celles que prévoit l'article 1, 1° à 3° de la loi du 25 avril 1896 : l'exécution des peines, la libération des obligations de caractère civil résultant des infractions et un temps d'épreuve.

Sauf quelques légères modifications de rédaction, l'article 5 correspond à l'article 1^{er}, 1° de la loi actuelle, aux termes duquel les peines pécuniaires ou privatives de liberté doivent avoir été subies ou remises en vertu du droit de grâce ou être comme non avenues par suite de l'expiration du sursis.

Il comble au surplus deux lacunes. D'une part, il assimile la condamnation rendue conditionnelle par voie de grâce à celle qui est prononcée conditionnellement. D'autre part, il vise explicitement le cas, déjà réglé par la jurisprudence, du condamné dont la peine est prescrite par un défaut d'exécution qui ne lui est pas imputable, encore qu'il ait observé, quant à cette exécution, une attitude passive.

L'alinéa 2 de l'article 6 reprend la disposition de l'article 1^{er}, 2° actuel: le requérant doit, en principe, être libéré des obligations civiles qui ont été imposées par la décision judiciaire.

Fréquemment cependant, les cours tiennent également compte de la manière dont ce même requérant s'est efforcé de réparer les dommages résultant de l'infraction qui n'ont pas été établis judiciairement, notamment ceux qui n'étaient pas prévisibles au moment où la condamnation a été prononcée.

L'alinéa 1^{er} traduit cette préoccupation: il fait de la réparation des effets civils de toutes les infractions commises, mêmes de celles qui, en vertu de l'article 10

kelijker is daar deze plaats heeft zonder tussenkomst van de rechterlijke overheid en zonder enige vermelding op de kant van de veroordeling. Deze wordt immers van rechtswege uitgewist, vijf jaar na haar dagtekening.

Aan de uitwissing is geen enkele andere voorwaarde verbonden.

Ze vindt zelfs plaats wanneer de uit te wissen straf niet is ten uitvoer gelegd of, wat zich bij gedeeltelijke betalingen kan voordoen, niet is verjaard.

**

Het eerherstel wordt in afdeling II van het ontwerp behandeld. De artikelen van die afdeling zijn veeleer aanpassingen aan de bestaande wet dan wijzigingen aan bestaande rechtsinstellingen.

Eerherstel blijft, in beginsel, een beslissing waarbij de rechterlijke overheid voor de toekomst, in de persoon van de veroordeelde, een einde maakt aan de gevolgen van de door hem opgelopen veroordelingen.

Uit de door artikel 2 ingevoerde uitwissing vloeit voort dat het eerherstel slechts verleend wordt voor de criminele en correctionele straffen alsmede voor de politiestrafpen, voor zover deze laatste vervallenverklaringen of ontzettingen inhouden waarvan de gevolgen zich over meer dan vijf jaar uitstrekken.

In de artikelen 5 tot 7 van het ontwerp worden de formele voorwaarden opgegeven waarvan eerherstel afhankelijk is gesteld. Deze verschillen amper van die welke in artikel 1, 1° tot 3°, van de wet van 25 april 1896 zijn gesteld: de tenuitvoerlegging van de straffen, de kwijting van de uit de misdrijven voortvloeiende burgerrechtelijke verplichtingen en een proeftijd.

Behoudens enkele lichte vormwijzigingen, komt artikel 5 overeen met artikel 1, 1°, van de huidige wet naar luid waarvan de geldstraffen gekwetten of de vrijheidsstraffen ondergaan moeten zijn, genaderechtigd kwijtingescholden of, tengevolge van het verstrijken van het uitstel, voor niet bestaande gehouden.

Bovendien voorziet genoemd artikel in twee leemten van die wet. Enerzijds stelt het de veroordeling die ingevolge genade voorwaardelijk is geworden gelijk met de voorwaardelijk uitgesproken veroordeling. Anderzijds wordt op uitdrukkelijke wijze bedoeld op het geval, dat reeds door de rechtspraak is geregeld, van de veroordeelde wiens straf is verjaard omdat ze niet werd tenuitvoergelegd zonder dat zulks aan hem te wijten is, al heeft hij ten opzichte van die tenuitvoerlegging een passieve houding aangenomen.

Artikel 6, tweede lid, neemt de bepaling van het huidige artikel 1, 2°, over; in beginsel moet de verzoeker zich van de burgerrechtelijke verplichtingen die door de rechterlijke beslissing werden opgelegd, hebben gekwetten.

Dikwijls echter geven de hoven eveneens acht op de wijze waarop dezelfde verzoeker zich beijverd heeft de schaden te herstellen die uit het misdrijf voortvloeien, maar niet door het gerecht werden vastgesteld, zoals schade die bij de uitspraak van de veroordeling niet kon worden voorzien.

Het eerste lid weerspiegelt deze opvatting: het herstel van de burgerlijke gevolgen van al de gepleegde misdrijven, zelfs van die welke, op grond van artikel 10

du projet (article 1, 4^o alinéa 2 actuel), ne constituent pas un obstacle à l'octroi de la réhabilitation, une obligation morale qui dispensera désormais la cour de considérer les efforts du demandeur en réhabilitation comme un élément de la bonne conduite.

L'article 7 du projet conserve l'exigence de la résidence certaine, déjà formulée par l'article 1, 4^o alinéa premier de la loi actuelle. Il ne maintient cependant pas l'obligation pour le requérant d'avoir résidé pendant les deux dernières années, dans la même commune, cette obligation ne répondant plus aux conditions de vie actuelles. Il faut et il suffit que les autorités locales soient à même de fournir à la justice les éléments indispensables à l'appréciation de la conduite et de l'amendement de l'intéressé.

L'article 8 fixe le point de départ du temps d'épreuve.

Reprenant dans une énumération plus claire les prescriptions en vigueur, qu'il complète d'ailleurs par le cas où un arrêté de grâce rend la peine conditionnelle, il se réfère, dans la mesure du possible, aux décisions de l'autorité qui ont une date certaine et qui permettent de décider, au besoin par voie de déduction, si l'exécution ou la prescription de la peine est acquise. Ce sont : la date de la condamnation conditionnelle si celle-ci, prononcée seule, est comme non avenue; celle de l'arrêté de grâce accordant le sursis si la peine est également comme non avenue et celle de la libération conditionnelle pour autant que la libération définitive soit acquise au moment de l'introduction de la demande en réhabilitation.

Dans tous les autres cas, le délai d'épreuve ne commence à courir qu'à compter du moment où les peines sont exécutées conformément aux dispositions de l'article 5 du projet, c'est-à-dire, à partir du jour de l'extinction de la peine ou de celui où la prescription est acquise, à condition que, dans ce dernier cas, la non-exécution de la peine ne puisse être imputée au requérant.

Comme dans la loi actuelle, l'article 9 du projet prévoit un délai d'épreuve de cinq ans, porté à dix ans, lorsque le condamné est en état de récidive légale en vertu des articles 54 et 57 du Code pénal ou s'il a été mis à la disposition du Gouvernement par application de l'article 25, deuxième alinéa de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale.

Le texte de la loi actuelle a cependant été modifié légèrement en vue de tenir compte des indications de la jurisprudence qui considère que « l'état de récidive affecte la personne même du condamné et subsiste indépendamment de l'infraction particulière... à l'occasion de laquelle il a été constaté (Cass. 12 mai 1958-I-1016) ».

Pour éviter toute équivoque, le texte proposé pour l'article 9 dispose que le délai de cinq ans est porté à dix ans si le requérant a été condamné « en état de récidive légale » de manière à englober dans la définition, les condamnations qui ont constaté l'état de récidive légale et pour lesquelles la réhabilitation n'est pas demandée, condamnations qui sont considérées par la jurisprudence comme devant provo-

van het ontwerp (huidig artikel 1, 4^o, tweede lid), voor het verlenen van eerherstel geen beletsel vormen, wordt een morele verplichting zodat het hof de inspanningen van wie om eerherstel verzoekt, voortaan niet meer als een bestanddeel van goed gedrag moet beschouwen.

Artikel 7 van het ontwerp handhaaft het in artikel 1, 4^o, eerste lid, van de huidige wet reeds voorkomende vereiste inzake een bepaalde verblijfplaats. Nochtans vervalt de verplichting voor de verzoeker om gedurende de twee laatste jaren in dezelfde gemeente te verblijven, daar deze verplichting niet meer beantwoordt aan de huidige levensomstandigheden. Het is nodig en voldoende dat de plaatselijke autoriteiten ertoe in staat zijn aan het gerecht de gegevens te verstrekken die voor de beoordeling van het gedrag en van de verbetering van betrokkene onontbeerlijk zijn.

Artikel 8 stelt het aanvangspunt van de proeftijd vast.

Het herneemt de bestaande voorschriften volgens een bevattelijker opsomming die trouwens wordt aangevuld met het geval waarin de straf ingevolge genade voorwaardelijk is geworden. Zoveel mogelijk wordt verwezen naar overheidsbeslissingen die een vaste datum hebben en waarbij, desnoods door deductie, kan worden uitgemaakt of de straf al dan niet is tenuitvoergelegd dan wel of de verjaring is verkregen.

Bedoeld worden de dag van de voorwaardelijke veroordeling indien deze, alleen uitgesproken, voor niet bestaande wordt gehouden, de dagtekening van het genadebesluit waarbij uitstel wordt verleend indien de straf eveneens voor niet bestaande wordt gehouden, en de dag van de voorwaardelijke invrijheidstelling voor zover de bepaalde invrijheidstelling bij het indienen van de aanvraag tot eerherstel is verkregen.

In alle andere gevallen begint de proeftijd pas op het ogenblik waarop de straffen overeenkomstig artikel 5 van het ontwerp zijn tenuitvoergelegd, dit is vanaf de dag van het verval van de straf of vanaf de dag waarop de verjaring is verkregen; in dit laatste geval, als het niet aan de verzoeker te wijten is dat de straf niet is tenuitvoergelegd.

Net zoals in de huidige wet, schrijft artikel 9 van het ontwerp een proeftijd van vijf jaar voor, die op tien jaar wordt gebracht wanneer de veroordeelde zich overeenkomstig de artikelen 54 tot 57 van het Strafwetboek in staat van wettelijke herhaling bevindt of bij toepassing van artikel 25, tweede lid, van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij, ter beschikking van de Regering werd gesteld.

Aan de huidige lezing van de wet werden echter lichte wijzigingen gebracht om rekening te houden met de aanwijzingen in de rechtspraak volgens welke : « l'état de récidive affecte la personne même du condamné et subsiste indépendamment de l'infraction particulière... à l'occasion de laquelle il a été constaté (Cass. 12 mai 1958, Pas. 1958-I-1016). »

Om dubbelzinnigheid te voorkomen wordt in het ontworpen artikel 9 bepaald dat de termijn van vijf jaar op tien jaar wordt gebracht indien de verzoeker « in staat van wettelijke herhaling » veroordeeld werd, zodat de definitie mede de veroordelingen omvat die de staat van wettelijke herhaling hebben vastgesteld en waarvoor geen eerherstel wordt gevraagd, welke veroordelingen volgens de rechtspraak aanleiding moeten

quer la mise en œuvre des « mesures de précautions prises de manière générale par la loi contre les récidivistes en raison de leur état de récidive... » (cf. arrêt précité de la Cour de Cassation).

La première phrase de l'article 10 reprend en substance une amélioration que la loi du 8 février 1954 a apportée aux conditions de recevabilité d'une demande en réhabilitation.

Son texte est toutefois adapté aux dispositions des articles 2 et 3 du projet qui instituent l'effacement des peines de police et ne les font plus entrer en ligne de compte dans l'octroi de la réhabilitation sauf lorsqu'elles sont accompagnées de déchéances ou d'interdictions d'une durée de plus de cinq ans.

Ce texte permet à la Cour d'accueillir favorablement une requête en réhabilitation, nonobstant le fait que le requérant a été condamné, pendant le délai d'épreuve, soit à des condamnations à des peines d'amende correctionnelle, soit à des peines de police non susceptibles d'être effacées conformément à l'article 2, soit à des peines d'emprisonnement correctionnel principal ne dépassant pas un mois du chef d'infractions prévues par certains articles du Code pénal ou pour celles portées par les lois et règlements particuliers.

Il n'est pourtant pas indiqué de maintenir le système actuel en vertu duquel ces mêmes condamnations mineures doivent nécessairement continuer à être mentionnées sur les documents d'information.

La seconde phrase de l'article 10 tend à remédier à cet inconvénient, en prévoyant l'effacement automatique des condamnations en question, pour autant que le réhabilité n'ait pas été condamné une nouvelle fois pendant un délai de cinq ans à compter de la date de l'arrêt de réhabilitation, à une peine criminelle ou correctionnelle.

La cour devra tenir compte de cette conséquence de la réhabilitation et n'accorder celle-ci que si elle estime que ces condamnations et les incapacités qui les accompagnent peuvent disparaître après cinq ans.

Les articles 11 à 16 ont trait aux règles de la procédure en réhabilitation; ils s'inspirent dans une très large mesure des dispositions en vigueur.

Les quelques modifications, apportées à ces dernières, sont imposées par les exigences de la pratique et par l'adaptation des textes actuels aux principes nouveaux.

L'article 11 règle l'introduction de la requête.

Celle-ci doit être adressée au procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel le requérant réside et faire mention des différents lieux où il a résidé pendant le délai d'épreuve, des condamnations que vise la demande de réhabilitation, ainsi que des condamnations qui ne font pas obstacle à cette demande.

Lorsque le requérant réside à l'étranger le procureur du Roi de l'arrondissement de Bruxelles est compétent.

N'ont pas été retenues du texte de l'article 2 de la loi du 25 avril 1896 les obligations pour le requérant

geven tot « des mesures de précaution prises de manière générale par la loi contre les récidivistes en raison de leur état de récidive... » (cf. voornoemd arrest van het Hof van Cassatie).

De eerste zin van artikel 10 neemt in hoofdzaak een verbetering over die de wet van 8 februari 1954 heeft tot stand gebracht ter zake van de vereisten voor de ontvankelijkheid van een aanvraag tot eerherstel.

De tekst ervan werd echter aangepast aan de bepalingen van de artikelen 2 en 3 van het ontwerp waarbij voor politiestrafpen de uitwissing wordt ingevoerd en deze voor het verlenen van eerherstel buiten beschouwing worden gelaten behalve indien zij gepaard gaan met vervallenverklaringen of ontzettingen van meer dan vijf jaar.

De tekst verleent aan het Hof de mogelijkheid om het verzoek tot eerherstel in te willigen ondanks het feit dat de verzoeker gedurende de proeftijd veroordeeld werd tot correctionele geldboeten, tot politiestrafpen die niet kunnen worden uitgewist overeenkomstig artikel 2, of tot correctionele hoofdgevangenisstraffen van ten hoogste een maand wegens misdrijven omschreven in bepaalde artikelen van het Strafwetboek of gesteld door bijzondere wetten en verordeningen.

Het is echter niet raadzaam het bestaande stelsel in stand te houden volgens hetwelk diezelfde kleinere veroordelingen op de bescheiden inzake justitiële documentatie verplicht vermeld moeten blijven.

De tweede zin van artikel 10 wil dit bezwaar verhelpen door het invoeren van de automatische uitwissing van de bedoelde veroordelingen wanneer de in eerherstelde binnen vijf jaar na de dagtekening van het arrest van eerherstel niet opnieuw tot een criminele of correctionele straf werd veroordeeld.

Het Hof moet met dit gevolg van het eerherstel rekening houden en dit alleen verlenen wanneer het oordeelt dat deze veroordelingen en de eventuele onbekwaamheden die daarmee gepaard gaan na vijf jaar mogen verdwijnen.

De artikelen 11 tot 16 hebben betrekking op de regels die bij de behandeling van het eerherstel moeten worden in acht genomen; deze zijn grotendeels op de bestaande bepalingen geïnspireerd.

De wijzigingen die hier en daar werden aangebracht zijn noodzakelijk wegens de vereisten van de praktijk en de aanpassing van de huidige teksten aan de nieuwe beginselen.

Artikel 11 regelt het indienen van de aanvraag tot eerherstel.

Deze moet gericht worden aan de procureur des Konings van het arrondissement waarin verzoeker verblijft, en de verschillende plaatsen vermelden waar hij gedurende de proeftijd heeft verbleven, de veroordelingen waarop de aanvraag tot eerherstel betrekking heeft, alsmede de veroordelingen die voor die aanvraag geen beletsel vormen.

Indien de verzoeker in het buitenland verblijft, is de procureur des Konings van het arrondissement Brussel bevoegd.

Uit de tekst van artikel 2 van de wet van 25 april 1896 werd de verplichting voor de verzoeker niet over-

de produire les pièces à l'appui de sa demande et de signaler la date des condamnations, obligations qu'il n'est généralement pas en mesure de remplir.

L'article 12 porte énumération des différents devoirs d'instruction qui incombent au procureur du Roi et qui sont repris de l'article 3 de la loi du 25 avril 1896.

L'article renonce, d'autre part, à l'attestation du juge de paix, prévue par la loi actuelle, le dernier alinéa de l'article 12 permettant au procureur du Roi de prendre d'office toutes informations jugées nécessaires.

Enfin l'obligation de mentionner sur toutes les pièces à délivrer « qu'elles ont été rédigées en vue de la demande en réhabilitation » est aussi supprimée.

Cette prescription, principalement destinée à garantir le condamné contre les divulgations intempestives, ne s'est pas révélée efficace.

L'article 13 qui fixe la procédure devant la chambre des mises en accusation, reprend en majeure partie le contenu de l'article 4 de la loi du 25 avril 1896.

Il supprime toutefois les réquisitions et arrêts de fixation dont l'exigence a permis de constater l'inutilité. Mais il y substitue la faculté pour le procureur général de provoquer d'office une décision favorable quant au fond, chaque fois qu'il estime que la comparution du requérant n'est pas indispensable et qu'il y a lieu de faire droit à sa demande.

Cette simplification de la procédure évitera au requérant un déplacement souvent onéreux ou difficile et, parfois aussi, un rappel humiliant du passé.

C'est au ministère public et après lui à la chambre des mises en accusation qu'il appartiendra de juger de l'opportunité d'user de cette faculté.

A l'encontre de l'article 5 actuel qui subordonne tout renouvellement de la demande en réhabilitation rejetée à l'expiration d'un délai de deux ans, l'article 14 du projet fait une distinction selon les motifs qui sont à la base du rejet.

Si un délai de deux ans continue à se justifier au cas où le requérant n'a pas fait preuve d'un amendement suffisant ou de bonne conduite, son maintien ne s'avère pas toujours indiqué lorsque le rejet est motivé par l'absence de la réalisation de conditions telles qu'une durée trop courte de résidence certaine ou une réparation incomplète des dommages causés, conditions que le requérant est susceptible de remplir avant l'écoulement du délai ordinaire.

C'est pourquoi la Cour peut, dans pareils cas, prévoir un délai moins long.

L'article 15 simplifie les formalités à remplir après l'octroi de la réhabilitation. Il remplace l'obligation de transcrire un extrait de réhabilitation en marge des arrêts et jugements qui en font l'objet, par l'apposition d'une simple mention en marge de ces décisions judiciaires.

genomen om de stukken die zijn aanvraag staven over te leggen en om de datum van de veroordelingen op te geven, verplichting die hij gewoonlijk toch niet kan nakomen.

In artikel 12 worden de verschillende onderzoeksverrichtingen opgegeven die door de procureur des Konings moeten worden gedaan; zij zijn overgenomen uit artikel 3 van de wet van 25 april 1896.

Voorts wordt in het artikel afgezien van het getuigschrift van de vrederechter, dat in de huidige wet wordt verlangd. Het laatste lid van artikel 12 stelt er trouwens de procureur des Konings toe in de mogelijkheid ambtshalve alle nodig geachte inlichtingen in te winnen.

Ten slotte wordt ook de verplichting weggelaten waarbij op al de afgegeven stukken diende te worden vermeld dat zij opgemaakt werden met het oog op de aanvraag tot eerherstel.

Dit voorschrift, dat hoofdzakelijk bedoeld was om de veroordeelde voor misplaatste ruchtbaarmaking te vrijwaren, is niet doeltreffend gebleken.

Artikel 13 regelt de rechtspleging voor de kamer van inbeschuldigingstelling. Het neemt grotendeels artikel 4 van de wet van 25 april 1896 over.

Het laat echter de vorderingen en arresten van dagbepaling terzijde waarvan de nutteloosheid uit de ondervinding gebleken. In plaats daarvan wordt de procureur-generaal ertoe in de mogelijkheid gesteld ambtshalve met betrekking tot de grond van de zaak een gunstige beslissing uit te lokken, telkens wanneer hij oordeelt dat de verzoeker niet hoeft te verschijnen en dat aan zijn aanvraag gevolg dient te worden gegeven.

Deze vereenvoudiging in de rechtspleging spaart aan de verzoeker verplaatsingen die dikwijls duur of moeilijk zijn en soms bij hem pijnlijke herinneringen aan het verleden opwekken.

Het komt aan het openbaar ministerie, en na hem aan de kamer van inbeschuldigingstelling, toe te oordelen of het gelegen komt van deze bevoegdheid gebruik te maken.

In tegenstelling met het huidige artikel 5, dat elke vernieuwing van het afgewezen verzoek tot eerherstel afhankelijk stelt van het verstrijken van een termijn van twee jaar, voert artikel 14 van het ontwerp een onderscheid in.

Hoewel het steeds verantwoord blijft de termijn van twee jaar te handhaven wanneer de verzoeker geen blijk van voldoende verbetering of goed gedrag heeft gegeven, is zulks niet altijd het geval wanneer de aanvraag wordt afgewezen omdat aan sommige vereisten niet is voldaan, zoals het ontbreken van een voldoende lang bepaald verblijf of de onvolledige vergoeding van de veroorzaakte schade, vereisten waaraan de verzoeker wellicht nog vóór het verstrijken van de gewone termijn zal voldoen.

Dit is de reden waarom het Hof in zodanige gevallen een kortere termijn mag stellen.

Artikel 15 vereenvoudigt de formaliteiten die na het verlenen van eerherstel moeten worden vervuld. De verplichting om een uittreksel uit het arrest van eerherstel over te schrijven op de kant van de arresten en vonnissen waarop het betrekking heeft, wordt vervangen door een eenvoudige vermelding op de kant van die rechterlijke beslissingen.

L'article 16 reproduit littéralement l'article 6 de la loi du 25 avril 1896, qui dispose que les frais de la procédure en réhabilitation sont à charge de l'Etat et réglés comme en matière correctionnelle.

Une proposition de loi du 20 janvier 1958 (Doc. parl. Sénat, session 1957-1958, n° 165), déposée à nouveau le 7 octobre 1958 (Doc. parl. Sénat, session extraordinaire 1958, n° 39) tend à mettre ces frais à charge du requérant, sauf si celui-ci est indigent. Elle part de l'idée que, s'il ne faut pas « décourager » les demandes de réhabilitation qui se justifient par un intérêt légitime, il convient de ne pas « encourager » les demandes de l'espèce qui ne présentent pratiquement pas d'intérêt véritable et qui, outre les prestations et devoirs d'instruction qu'ils imposent aux magistrats compétents, sont de nature à mettre à charge de l'Etat des frais non négligeables.

Le Gouvernement n'a pas cru devoir suivre cette proposition. Il estime, d'une part, que si la réhabilitation consacre au profit du condamné un droit naturel au pardon social, elle est avant tout instituée dans un intérêt général. « La réhabilitation n'est pas une faveur, mais un droit. Dès lors il n'est que juste que le citoyen puisse se faire rendre justice, sans frais à sa charge ». (Rapport de M. de Jaer au nom de la Commission de la Chambre, Pasiomie 1896, pp. 113 et 114). D'autre part, la condamnation aux frais d'une procédure même répressive, doit résulter d'une faute au sens de l'article 1382 du Code civil.

L'article 17, reproduisant à peu de chose près l'article 7 de la loi du 25 avril 1896, est consacré aux effets de la réhabilitation.

Les articles 18 et 19 adaptent les dispositions des articles 4 de l'arrêté-loi du 22 avril 1918 sur la réhabilitation militaire et 4 de l'arrêté-loi du 9 décembre 1943 sur la réhabilitation des gens de mer aux effets de la réhabilitation en matière pénale, tels qu'ils ont été établis à l'article 17 du projet.

L'article suivant porte abrogation de la législation en vigueur en matière de réhabilitation.

Enfin, le dernier article introduit en faveur de celui qui a été réhabilité par application de l'alinéa 2 du 4° de l'article 1^{er} de la loi du 25 avril 1896, modifié par l'article 2 de la loi du 8 février 1954, la mesure transitoire que l'équité impose.

Les condamnations qui, conformément aux dispositions citées, n'ont pas fait obstacle à l'octroi de la réhabilitation, bénéficient ou pourront aussi bénéficier de l'effacement spécial que l'article 10 prévoit, dans les conditions qui y sont déterminées.

Le Ministre de la Justice,

Artikel 16 neemt letterlijk artikel 6 van de wet van 25 april 1896 over, dat bepaalt dat de kosten van de rechtspleging in eerherstel ten laste komen van de Staat en geregeld worden zoals in correctionele zaken.

Een wetsvoorstel van 20 januari 1958 (Doc. Senaat, zitting 1957-1958, n° 165), dat op 7 oktober 1958 opnieuw werd ingediend (Doc. Senaat, buitengewone zitting 1958, n° 39) beoogt die kosten ten laste van de verzoeker te leggen, tenzij hij behoeftig is. Het gaat uit van de gedachte dat « de verzoeken om eerherstel op grond van rechtmatige belangen, niet moeten worden tegengewerkt, maar dat er ook geen reden is om dergelijke verzoeken in de hand te werken wanneer er geen werkelijk grote belangen mede gemeoid zijn, niet alleen een massa werk bezorgen aan de bevoegde magistraten, maar ook niet onaanzienlijke kosten ten laste brengen van de Staat ».

De Regering heeft gemeend op dit voorstel niet te moeten ingaan. Zij is van oordeel dat het eerherstel, al huldigt het ten voordele van de veroordeelde een natuurlijk recht tot het bekomen van vergeving door de maatschappij, in de eerste plaats werd ingesteld in het algemeen belang. « La réhabilitation n'est pas une faveur, mais un droit. Dès lors il n'est que juste que le citoyen puisse se faire rendre justice sans frais à sa charge ». (Verslag van de h. De Jaer namens de Kamercommissie, Pasiomie 1896, blz. 113 en 114). Voorts moet, zelfs in strafzaken, de verwijzing in de kosten berusten op schuld in de zin van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek.

Artikel 17, dat artikel 7 van de wet van 25 april 1896 nagenoeg geheel overneemt, behandelt de gevolgen van het eerherstel.

De artikelen 18 en 19 stemmen de bepalingen van artikel 4 van de besluitwet van 22 april 1918 betreffende de eerherstelling der militairen en van artikel 4 van de wet van 9 december 1943 op het eerherstel der zeelieden af op de gevolgen van het eerherstel in strafzaken zoals die in artikel 17 van het ontwerp worden bepaald.

Het daarop volgende artikel heft de bestaande wetgeving inzake eerherstel op.

Ten slotte voert het laatste artikel een door de billijkheid geboden overgangmaatregel in ten behoeve van hem die met toepassing van artikel 1, 4°, tweede lid, van de wet van 25 april 1896, gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 8 februari 1954, in eer werd hersteld.

Voor de veroordelingen die, overeenkomstig de aangehaalde bepalingen, voor het verlenen van eerherstel geen beletsel waren, kan eveneens de speciale uitwissing bedoeld in artikel 10 bekomen worden, of zal dit kunnen onder de voorwaarden aldaar gesteld.

De Minister van Justitie,

Projet de loi relatif à l'effacement des condamnations et à la réhabilitation en matière pénale.

BAUDOIN,
Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

L'intitulé du chapitre IV du livre II, titre VII, du code d'instruction criminelle est remplacé par le suivant : « Chapitre IV — De l'effacement des condamnations et de la réhabilitation en matière pénale ».

SECTION I.

De l'effacement des condamnations.

ART. 2.

L'article 619 du code d'instruction criminelle est rétabli dans la rédaction suivante :

« *Article 619.* — Les condamnations à des peines de police sont effacées après un délai de cinq ans à compter de la date de la décision judiciaire définitive qui les prononce.

L'alinéa précédent n'est pas applicable aux condamnations qui comportent des déchéances ou des interdictions dont les effets dépassent une durée de cinq ans, sauf s'il s'agit de la déchéance du droit de conduire prononcée pour incapacité physique du conducteur en vertu des dispositions de la loi du 1^{er} août 1899, modifiée par celle du 15 avril 1958.

ART. 3.

L'article 620 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« *Article 620.* — L'effacement des condamnations produit les effets de la réhabilitation. »

Ontwerp van wet betreffende de uitwissing van veroordelingen en het eerherstel in strafzaken.

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Het opschrift van hoofdstuk IV van boek II, titel VII, van het wetboek van strafvordering wordt als volgt vervangen : « Hoofdstuk IV — Uitwissing van veroordelingen en eerherstel in strafzaken ».

AFDELING 1.

Uitwissing van veroordelingen.

ART. 2.

Artikel 619 van het wetboek van strafvordering wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« *Artikel 619.* — Veroordelingen tot politiestrafpen worden uitgewist na verloop van vijf jaar vanaf de dag van de rechterlijke eindbeslissing waarbij ze zijn uitgesproken.

Het vorige lid is niet van toepassing op veroordelingen die vervallenverklaringen of ontzettingen inhouden waarvan de gevolgen zich over meer dan vijf jaar uitstrekken, tenzij het gaat om het verval van het recht tot sturen wegens lichamelijke ongeschiktheid, uitgesproken op grond van de bepalingen van de wet van 1 augustus 1899, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958.

ART. 3.

Artikel 620 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« *Artikel 620.* — Uitwissing van veroordelingen heeft de gevolgen van eerherstel. »

SECTION 2.

De la réhabilitation en matière pénale.

ART. 4.

L'article 621 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 621. — Tout condamné à des peines non susceptibles d'être effacées conformément à l'article 619, peut être réhabilité, s'il n'a pas antérieurement bénéficié de la réhabilitation. »

ART. 5.

L'article 622 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 622. — Le condamné doit avoir subi les peines privatives de liberté et acquitté les peines pécuniaires, à moins que ces peines aient été remises en vertu du droit de grâce ou que, si elles ont été prononcées conditionnellement ou rendues conditionnelles par voie de grâce, elles soient considérées comme non avenues. Lorsque la peine est prescrite, le condamné ne peut être réhabilité que si le défaut d'exécution ne lui est pas imputable. »

ART. 6.

L'article 623 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 623. — Le condamné doit s'être efforcé de réparer les effets des infractions.

Il doit notamment être libéré des restitutions, des dommages-intérêts et des frais auxquels il a été condamné et, s'il est banqueroutier frauduleux, il doit être libéré du passif de la faillite, en principal, intérêts et frais.

Toutefois, la cour appelée à statuer sur la demande en réhabilitation peut affranchir de ces conditions le condamné qui justifie s'être trouvé dans l'impossibilité de se libérer, soit à raison de son indigence, soit à raison de toute autre cause qui ne lui est pas imputable. Elle peut aussi, dans ce cas et sans préjudice des droits des créanciers, fixer la partie des restitutions, des dommages-intérêts, des frais de justice et du passif dont le condamné doit être libéré avant qu'il puisse être admis à la réhabilitation. »

ART. 7.

L'article 624 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 624. — La réhabilitation est subordonnée à un temps d'épreuve au cours duquel le requérant doit avoir eu une résidence certaine en Belgique ou à l'étranger, avoir fait preuve d'amendement et avoir été de bonne conduite. »

AFDELING 2.

Eerherstel in strafzaken.

ART. 4.

Artikel 621 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 621. — Ieder veroordeelde tot straffen die niet kunnen worden uitgewist overeenkomstig artikel 619, kan in eer worden hersteld tenzij hij vroeger reeds eerherstel heeft bekomen. »

ART. 5.

Artikel 622 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 622. — De veroordeelde moet de vrijheidsstraffen hebben ondergaan en de geldstraffen hebben gekweten, tenzij die straffen genaderechtelijk zijn kwijtgescholden of zo zij voorwaardelijk zijn door uitspraak of ingevolge genade, voor niet bestaande worden gehouden. Is de straf verjaard, dan kan de veroordeelde alleen in zijn eer worden hersteld wanneer het niet aan hem te wijten is dat de straf niet is tenuitvoergelegd. »

ART. 6.

Artikel 623 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 623. — De veroordeelde moet zich beijverd hebben om de gevolgen van de misdrijven te herstellen.

Hij moet met name de teruggaven, schadevergoedingen en kosten waartoe hij veroordeeld werd en, indien hij bedrieglijk bankbreukige is, het passief van het faillissement, hoofdsom, interesten en kosten hebben gekweten.

Nochtans kan het hof dat over het verzoek tot eerherstel moet beslissen, van deze voorwaarde ontslaan, de veroordeelde die doet blijken dat hij daartoe in de onmogelijkheid heeft verkeerd ingevolge behoefte of wegens enige andere hem niet te wijten oorzaak. Het kan ook in dit geval, onverminderd nochtans de rechten van schuldeisers, het gedeelte bepalen van de teruggaven, schadevergoedingen, gerechtskosten en van het passief, dat de veroordeelde moet hebben gekweten alvorens hem eerherstel kan worden verleend. »

ART. 7.

Artikel 624 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 624. — Eerherstel is afhankelijk van een proeftijd tijdens welke de verzoeker in België of in het buitenland een bepaalde verblijfplaats moet hebben gehad, blijk hebben gegeven van verbetering en van goed gedrag zijn geweest. »

ART. 8.

L'article 625 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 625. — Le temps d'épreuve prend cours à compter :

1° du jour de la condamnation conditionnelle, si celle-ci, prononcée seule, est considérée comme non avenue;

2° du jour de la date de l'arrêté royal de grâce qui a rendu la peine conditionnelle, si cette peine est considérée comme non avenue;

3° du jour de la libération conditionnelle à condition que la libération définitive soit acquise au moment de l'introduction de la demande;

4° dans les autres cas, du jour de l'extinction de la peine ou du jour où la prescription de la peine est acquise à condition que la non-exécution de la peine ne soit pas imputable au requérant ».

ART. 9.

L'article 626 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 626. — La durée du temps d'épreuve est de cinq années. Toutefois, ce délai est porté à dix ans si le requérant a été condamné en état de récidive légale, conformément aux articles 54 à 57 du Code pénal ou s'il a été mis à la disposition du Gouvernement par application de l'article 25, alinéa 2, de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude ».

ART. 10.

L'article 627 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 627. — Si au cours du temps d'épreuve prévu à l'article 626, le requérant a été condamné soit à des peines de police non susceptibles d'être effacées conformément à l'article 619, soit à des peines d'emprisonnement correctionnel principal ne dépassant pas un mois pour infractions :

1° aux articles 242, 263, 283, 285, 294, 295 alinéa 2, 319, 320, 321, 361, 362, 419, 420, 421, 422 et 519 du Code pénal;

2° aux articles 333 et 334 du même code en tant qu'ils se rapportent au cas de négligence;

3° aux lois et règlements particuliers;

la cour peut décider que ces condamnations ne font pas obstacle à l'octroi de la réhabilitation.

ART. 8.

Artikel 625 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 625. — De proeftijd loopt :

1° van de dag van de voorwaardelijke veroordeling wanneer deze, alleen uitgesproken, voor niet bestaande wordt gehouden;

2° van de dagtekening van het koninklijk genadebesluit waarbij de straf voorwaardelijk wordt gemaakt, wanneer deze straf voor niet bestaande wordt gehouden;

3° van de dag van de voorwaardelijke invrijheidstelling, mits de bepaalde invrijheidstelling ten tijde van het indienen van de aanvraag is verkregen;

4° in de overige gevallen, van de dag van het verval van de straf of van de dag waarop de verjaring van de straf is verkregen, als het niet aan verzoeker te wijten is dat de straf niet is tenuitvoergelegd ».

ART. 9.

Artikel 626 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 626. — De duur van de proeftijd is bepaald op vijf jaar. Die termijn wordt echter op tien jaar gebracht wanneer de verzoeker overeenkomstig de artikelen 54 tot 57 van het Strafwetboek in staat van wettelijke herhaling veroordeeld werd, of bij toepassing van artikel 25, tweede lid, van de wet van 9 april 1930 tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, ter beschikking van de Regering wordt gesteld ».

ART. 10.

Artikel 627 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 627. — Indien de verzoeker gedurende de in artikel 626 bedoelde proeftijd veroordeeld werd tot politiestrafpen die niet kunnen worden uitgewist overeenkomstig artikel 619, tot correctionele geldboeten of tot correctionele hoofdgevangenisstraffen van ten hoogste een maand wegens overtreding van :

1° de artikelen 242, 263, 283, 285, 294, 295, tweede lid, 319, 320, 321, 361, 362, 419, 420, 421, 422 en 519 van het Strafwetboek;

2° de artikelen 333 en 334 van hetzelfde wetboek, voor zover zij betrekking hebben op het geval van nalatigheid;

3° de bijzondere wetten en verordeningen;

kan het hof beslissen dat die veroordelingen voor het verlenen van eerherstel geen beletsel vormen.

Dans ce cas, ces condamnations seront effacées pour autant que le réhabilité, à l'expiration d'un délai de cinq ans, à compter de la date de l'arrêt de réhabilitation, n'ait été condamné à une peine criminelle ou correctionnelle. Cet effacement produit les effets de la réhabilitation ».

ART. 11.

L'article 628 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 628. — Le requérant adresse sa demande en réhabilitation au procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel il réside, en lui faisant connaître les condamnations que vise la demande, les lieux où il a résidé pendant le délai d'épreuve et, le cas échéant, les condamnations visées à l'article 627.

Lorsqu'il réside à l'étranger, la demande est adressée au procureur du Roi de l'arrondissement de Bruxelles. »

ART. 12.

L'article 629 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 629. — Le procureur du Roi se fait délivrer :

1° un extrait du casier judiciaire du requérant;

2° un extrait certifié conforme de tous arrêts ou jugements en matière répressive qui concernent le requérant.

Ces extraits mentionnent, outre la nature précise des faits et les peines ou mesures prononcées, toute condamnation à des restitutions, à des dommages-intérêts envers une partie civile et aux frais de l'instance;

3° un extrait du registre de comptabilité morale du requérant tenu pendant l'exécution des peines ou mesures privatives de liberté qu'il a subies;

4° les attestations des bourgmestres des communes où le requérant a résidé pendant le délai d'épreuve, faisant connaître l'époque et la durée de sa résidence dans chaque commune, son activité professionnelle, ses moyens de subsistance et sa conduite pendant le même temps.

Lorsque le requérant réside ou a résidé à l'étranger, le procureur du Roi détermine les attestations à produire pour tenir lieu de celles prévues ci-dessus, ou se procure les documents nécessaires.

Le procureur du Roi prend d'office ou à la demande du procureur général toutes informations jugées nécessaires. Il transmet le dossier de la procédure avec son avis au procureur général. »

In dat geval worden de veroordelingen uitgewist, voor zover de in eer herstelde binnen vijf jaar na de dagtekening van het arrest van eerherstel niet tot een criminele of correctionele straf werd veroordeeld. Deze strafuitwissing heeft de gevolgen van eerherstel ».

ART. 11.

Artikel 628 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 628. — De verzoeker richt zijn aanvraag tot eerherstel aan de procureur des Konings van het arrondissement waarin hij verblijft, onder vermelding van de veroordelingen waarop de aanvraag betrekking heeft, de plaatsen waar hij gedurende de proeftijd heeft verbleven en, eventueel, de in artikel 627 bedoelde veroordelingen.

Verblijft hij in het buitenland, dan wordt de aanvraag gericht aan de procureur des Konings van het arrondissement Brussel. »

ART. 12.

Artikel 629 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 629. — De procureur des Konings laat zich afgeven :

1° een uittreksel uit het strafregister van de verzoeker;

2° een eensluitend verklaard uittreksel uit alle arresten en vonnissen in strafzaken de verzoeker betreffende.

Die uittreksels vermelden, benevens de juiste aard der feiten en de uitgesproken straffen of maatregelen, iedere veroordeling tot teruggaven, tot schadevergoeding jegens een burgerlijke partij en in de proceskosten;

3° een uittreksel uit de morele boekhouding over de verzoeker tijdens de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraffen of maatregelen die hij heeft ondergaan;

4° de verklaringen van de burgemeesters der gemeenten waar de verzoeker gedurende de proeftijd heeft verbleven betreffende het tijdstip en de duur van zijn verblijf in elke gemeente, zijn beroepsarbeid, zijn middelen van bestaan en zijn gedrag gedurende die tijd.

Wanneer de verzoeker in het buitenland verblijft of heeft verbleven, bepaalt de procureur des Konings welke verklaringen moeten worden overgelegd in de plaats van die hierboven, of verschaft zich de nodige bescheiden.

De procureur des Konings wint ambtshalve of op verzoek van de procureur-generaal alle nodig geachte inlichtingen in. Hij zendt het dossier met de stukken en zijn advies aan de procureur-generaal. »

ART. 13.

L'article 630 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 630. — Dans les deux mois de la réception de la requête, le procureur général soumet le dossier de la procédure à la chambre des mises en accusation qui procède et statue à huis clos dans le mois.

Si le procureur général estime que la comparution du requérant n'est pas indispensable et qu'il y a lieu de faire droit à la demande, la cour peut accorder la réhabilitation sans autres formalités.

Dans les autres cas, le procureur général, le requérant et son conseil sont entendus.

Le dossier est mis à la disposition du requérant et de son conseil pendant trois jours au moins.

Le requérant comparait sur citation donnée par le procureur général huit jours francs avant la date fixée.

Si après la comparution, la cour juge une enquête nécessaire, elle indique les faits sur lesquels celle-ci portera, désigne les témoins et fixe jour pour l'audition de ceux-ci.

Immédiatement après l'audition des témoins, le procureur général et le requérant sont entendus à nouveau.

Les témoins sont appelés à la diligence du procureur général. Leur comparution, leur audition et leurs indemnités seront réglées comme celles des témoins en matière correctionnelle.

Le requérant doit comparaître en personne à chaque audience sauf à celle où l'arrêt est prononcé.

S'il fait défaut sans justifier d'une excuse légitime, la cour rejette la demande.

S'il justifie de pareille excuse, la cour passe outre, après audition du conseil, ou remet la cause. »

ART. 14.

L'article 631 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 631. — Si la cour rejette la demande, celle-ci ne peut être renouvelée avant l'expiration de deux années depuis la date de l'arrêt. Sauf si la réhabilitation est refusée pour défaut d'amendement ou de bonne conduite, la cour peut dans l'arrêt de rejet fixer un délai plus court.

Si la cour prononce la réhabilitation, l'arrêt est exécuté à la diligence du procureur général. »

ART. 13.

Artikel 630 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 630. — Binnen twee maanden na ontvangst van de aanvraag legt de procureur-generaal de processtukken voor aan de Kamer van inbeschuldigingstelling die binnen een maand de zaak behandelt en uitspraak doet met gesloten deuren.

Oordeelt de procureur-generaal dat het verschijnen van de verzoeker niet onontbeerlijk is en er grond bestaat om de aanvraag in te willigen, dan kan het hof zonder verdere formaliteiten eersherstel verlenen.

In de overige gevallen worden de procureur-generaal, de verzoeker en zijn raadsman gehoord.

Het dossier wordt gedurende ten minste drie dagen ter beschikking gesteld van de verzoeker en van zijn raadsman.

De verzoeker verschijnt op dagvaarding die hem door de procureur-generaal ten minste acht vrije dagen vóór de vastgestelde dag wordt gedaan.

Oordeelt het hof, na de verschijning, dat een onderzoek nodig is, dan duidt het de feiten aan waarop dit moet slaan, wijst het de getuigen aan en stelt het de dag vast waarop zij worden gehoord.

Dadelijk na het verhoor van de getuigen worden de procureur-generaal en de verzoeker opnieuw gehoord.

De getuigen worden opgeroepen door de zorg van de procureur-generaal. Hun verschijning, verhoor en vergoedingen worden geregeld als voor de getuigen in correctionele zaken.

De verzoeker moet op elke terechtzitting verschijnen in persoon, behalve op die waarop het arrest wordt uitgesproken.

Indien hij niet verschijnt zonder een wettige reden van verschoning aan te voeren wijst het hof zijn aanvraag af.

Voert hij zodanige redenen wel aan, dan zet het hof, na de raadsman te hebben gehoord, de behandeling van de zaak voort of stelt deze uit. »

ART. 14.

Artikel 631 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 631. — Indien het hof de aanvraag afwijst mag deze pas worden hernieuwd na verloop van twee jaar na de dagtekening van het arrest. In het afwijzend arrest mag het hof een kortere termijn stellen, tenzij eerherstel wegens gemis aan verbetering of goed gedrag wordt geweigerd.

Indien het hof eerherstel verleent, wordt het arrest door de zorg van de procureur-generaal tenuitvoergelegd. »

ART. 15.

L'article 632 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 632. — Mention de la réhabilitation est faite en marge des arrêts ou jugements définitifs pour lesquels elle est accordée; un extrait de l'arrêt est adressé au Ministre de la Justice, au procureur du Roi qui a fait rapport, au bourgmestre de la commune où le requérant est domicilié et, s'il est encore soumis à des obligations militaires, à l'Auditeur général.

Le réhabilité peut se faire délivrer une expédition de l'arrêt de réhabilitation. »

ART. 16.

L'article 633 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 633. — Les frais de la procédure en réhabilitation sont à charge de l'Etat. Ils sont réglés comme en matière correctionnelle. »

ART. 17.

L'article 634 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 634. — La réhabilitation fait cesser, pour l'avenir, dans la personne du condamné, tous les effets de la condamnation, sans préjudice des droits acquis aux tiers.

Notamment :

Elle fait cesser dans la personne du condamné les incapacités qui résultaient de la condamnation;

Elle empêche que cette décision serve de base à la récidive, fasse obstacle à la condamnation conditionnelle ou soit mentionnée dans les extraits du casier judiciaire et du registre matricule militaire;

Elle ne restitue pas au condamné les titres, grades, fonctions, emplois et offices publics dont il a été destitué;

Elle ne le relève pas de l'indignité successorale;

Elle n'empêche ni l'action en divorce ou en séparation de corps, ni l'action en dommages-intérêts fondée sur la décision judiciaire. »

ART. 18.

L'article 4 de l'arrêté-loi du 22 avril 1918 relatif à la réhabilitation militaire est remplacé par la disposition suivante :

« Article 4. — La réhabilitation militaire produit les effets prévus à l'article 634 du code d'instruction criminelle à l'égard de toute condamnation du chef d'infractions prévues par le Code pénal militaire. Elle ne

ART. 15.

Artikel 632 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 632. — Van het eerherstel wordt melding gemaakt op de kant van de eindarresten of -vonnissen waarvoor het wordt verleend; een uittreksel uit het arrest wordt gericht aan de Minister van Justitie, aan de procureur des Konings die verslag heeft gedaan, aan de burgemeester van de gemeente waar verzoeker zijn woonplaats heeft en, wanneer deze laatste nog dienstplichtig is, aan de auditeur-generaal.

De in zijn eer herstelde persoon kan zich een uittreksel van het arrest van eerherstel laten afgeven. »

ART. 16.

Artikel 633 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 633. — De kosten van de rechtspleging in eerherstel komen ten laste van de Staat. Zij worden geregeld zoals in correctionele zaken. »

ART. 17.

Artikel 634 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 634. — Eerherstel doet voor het toekomstige in de persoon van de veroordeelde alle gevolgen van de veroordeling ophouden, onverminderd de rechten door derden verkregen.

Met name :

Het heft in de persoon van de veroordeelde de onbekwaamheden op die uit de veroordeling zijn voortgevloeid.

Het verhindert dat die beslissing als grondslag dient voor de herhaling, een beletsel vormt voor de voorwaardelijke veroordeling of in de uittreksels uit het strafregister of uit het militair stamboek wordt vermeld;

Het herstelt de veroordeelde niet in de titels, graden, openbare ambten, bedieningen en diensten waaruit hij is ontzet;

Het ontheft hem niet van de onwaardigheid om erfgenaam te zijn;

Het verhindert noch de vordering tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed, noch de vordering tot schadevergoeding die op de rechterlijke beslissing steunt. »

ART. 18.

Artikel 4 van de besluitwet van 22 april 1918 betreffende de eerherstelling der militairen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 4. — Militair eerherstel heeft ten aanzien van iedere veroordeling wegens de misdrijven omschreven in het militair strafwetboek, de gevolgen vastgesteld in artikel 634 van het wetboek van straf-

produit ces effets à l'égard d'autres condamnations que si elles sont visées dans l'arrêté royal ».

ART. 19.

Dans l'article 4 de l'arrêté-loi du 9 décembre 1943 sur la réhabilitation des gens de mer et sur l'extinction des poursuites répressives et des peines relatives à certaines infractions maritimes, les mots « conformément à l'article 7 de la loi du 25 avril 1896 » sont remplacés par « conformément à l'article 634 du code d'instruction criminelle ».

ART. 20.

La loi du 25 avril 1896 sur la réhabilitation en matière pénale, modifiée par l'arrêté-loi du 25 février 1947 et par la loi du 8 février 1954, est abrogée.

Disposition transitoire.

ART. 21.

Celui qui a obtenu la réhabilitation par application de l'article 1^{er}, 4^e, alinéa 2 de la loi du 25 avril 1896, modifié par la loi du 8 février 1954, obtient d'office l'effacement des condamnations qui ne faisaient pas obstacle à l'octroi de la réhabilitation, si, dans un délai de cinq ans à partir de la date de l'arrêt de réhabilitation il n'a pas été condamné à une peine criminelle ou correctionnelle, ni interné par application de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1962.

vordering. Ten aanzien van de overige veroordelingen heeft het die gevolgen slechts indien het koninklijk besluit ze vermeldt. »

ART. 19.

In artikel 4 van de besluitwet van 9 december 1943 op het eerherstel der zeelieden en het verval der strafvervolgingen en der straffen betreffende sommige zeevaartmisdrijven, worden de woorden « overeenkomstig artikel 7 van de wet van 25 april 1896 » vervangen door « overeenkomstig artikel 634 van het wetboek van strafvordering ».

ART. 20.

De wet van 25 april 1896 op het eerherstel in strafzaken, gewijzigd bij de besluitwet van 25 februari 1947 en bij de wet van 8 februari 1954, wordt opgeheven.

Overgangsbepaling.

ART. 21.

Hij die met toepassing van artikel 1, 4^e, tweede lid, van de wet van 25 april 1896, gewijzigd bij de wet van 8 februari 1954, in eer is hersteld, bekommt ambtshalve uitwissing van de veroordelingen die voor het verlenen van eerherstel geen beletsel waren zo hij binnen vijf jaar na de dagtekening van het arrest van eerherstel, niet tot een criminele of correctionele straf veroordeeld of geïnterneerd werd op grond van de wet van 9 april 1930 tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers.

Gegeven te Brussel, 3 december 1962.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 20 juin 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « sur la réhabilitation en matière pénale », a donné le 2 juillet 1962 l'avis suivant :

Le projet soumis au Conseil d'Etat reprend un grand nombre de dispositions qui figurent dans la loi du 25 avril 1896 sur la réhabilitation en matière pénale, et dans celles qui y furent introduites par la loi du 8 février 1954.

Le projet introduit toutefois en cette matière une notion nouvelle en créant l'« effacement » de certaines condamnations de police. Alors que par application de la législation actuelle, le condamné à une peine de police peut être réhabilité après un temps d'épreuve de cinq ans s'il remplit les diverses conditions exigées par la loi et s'il engage la procédure prévue à cet effet, les condamnations à des peines de police seront dorénavant effacées de plein droit après un délai de cinq ans, à compter de la date des décisions judiciaires qui les prononcent, sauf lorsque ces peines comportent des déchéances ou des interdictions dont les effets dépassent une durée de cinq ans.

Les condamnations qui n'entraînent pas de déchéance ou d'interdiction disparaissent isolément et successivement du casier judiciaire au fur et à mesure que, pour chacune d'elles, s'est écoulé un délai de cinq ans, et ce sans intervention des juges et sans que le condamné doive mériter spécialement ce qui n'est plus, dès lors, une faveur.

Parmi les autres innovations prévues par le projet, il y a lieu de citer d'abord celle qui est relative à la résidence du requérant pendant le temps d'épreuve : par application de la législation actuelle, le condamné doit avoir eu sa résidence dans la même commune durant les deux dernières années, à moins qu'il ait été contraint d'en changer à raison des nécessités de sa position; le projet, au contraire, exige uniquement que le condamné ait une résidence certaine en Belgique ou à l'étranger.

Alors que suivant la jurisprudence depuis longtemps établie, la demande de réhabilitation doit, sous peine d'être déclarée non recevable, porter sur toutes les condamnations subies par le requérant, le projet permet à celui-ci de limiter sa demande à des condamnations déterminées.

Les règles de procédure en réhabilitation sont, d'autre part, simplifiées. Si le requérant adresse toujours sa requête au procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel il réside, ou au procureur du Roi de Bruxelles, s'il réside à l'étranger, le projet renonce à l'attestation que doit fournir le juge de paix des cantons où le condamné a résidé.

La procédure devant la chambre des mises en accusation contient une innovation : si le procureur général estime que la comparution du requérant n'est pas indispensable et qu'il y a lieu de faire droit à sa demande, il peut proposer à la cour d'accorder la réhabilitation sans autre formalité.

Cette simplification de procédure évitera au requérant de devoir, dans certains cas, se déplacer et d'exposer des dépenses parfois onéreuses.

En cas de rejet de la demande, celle-ci, aux termes de la loi de 1896, ne peut être renouvelée avant l'expiration d'un délai de deux ans; le projet permet à la cour de fixer un délai plus court sauf lorsque la réhabilitation a été refusée pour défaut d'amendement ou de bonne conduite. Le projet augmente dans ce cas comme dans d'autres (cf. articles 5 et 6) les pouvoirs d'appréciation de la cour d'appel.

Le projet met en outre l'arrêté-loi du 22 avril 1918 relatif à la réhabilitation militaire en concordance avec la législation nouvelle. Enfin, une disposition transitoire prévoit que celui qui a obtenu la réhabilitation par application de l'article 1^{er}, F, alinéa 2, de la loi du 25 avril 1896, obtient d'office l'effacement des condamnations qui ne faisaient pas obstacle à la réha-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20^e juni 1962 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « op het eerherstel in strafzaken », heeft de 2^e juli 1962 het volgend advies gegeven :

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp herhaalt een groot aantal bepalingen uit de wet van 25 april 1896 op het eerherstel in strafzaken en bepalingen, welke de wet van 8 februari 1954 daarin heeft ingevoerd.

Het ontwerp voert in dezen echter een nieuw begrip in, namelijk de « uitwissing » van sommige veroordelingen tot politiestrafpen. Terwijl met toepassing van de huidige wetgeving hij die tot een politiestraf is veroordeeld, in eer kan worden hersteld na een proeftijd van vijf jaar indien hij de verschillende in de wet bepaalde voorwaarden vervult en de daartoe voorziene rechtspleging instelt, zullen de veroordelingen tot politiestrafpen voortaan van rechtswege worden uitgewist « na verloop van vijf jaren vanaf de dagtekening van de rechterlijke beslissing waarbij zij werden uitgesproken, behalve indien die straffen vervallenverklaringen of ontzettingen inhouden waarvan de gevolgen zich over meer dan vijf jaren uitstreken ».

Veroordelingen die geen vervallenverklaring of ontzetting tot gevolg hebben, verdwijnen alle na elkaar uit het strafregister, naarmate voor ieder van hen een termijn van vijf jaar verstreken is, dit alles zonder toedoen van de rechters en zonder dat de veroordeelde die maatregel, die geen gunst meer zal zijn, speciaal heeft verdiend.

Een ander novum in het ontwerp betreft allereerst de verblijfplaats van de verzoeker gedurende de proeftijd : onder de huidige wetgeving moet de veroordeelde tijdens de laatste twee jaar zijn verblijfplaats in dezelfde gemeente hebben gehad, ten ware hij wegens de eisen van zijn betrekking genoodzaakt werd van verblijf te veranderen. Het ontwerp eist daarentegen alleen, dat de veroordeelde een vaste verblijfplaats in België of in het buitenland heeft.

Terwijl de aanvraag tot eerherstel volgens de sedert lang gevestigde rechtspraak op straffe van niet-ontvankelijkheid moet slaan op alle door de verzoeker opgelopen veroordelingen, kan deze volgens het ontwerp zijn verzoek tot bepaalde veroordelingen beperken.

Ook de procedureregelen inzake eerherstel worden vereenvoudigd. De verzoeker richt zijn verzoekschrift nog steeds aan de procureur des Konings van het arrondissement waar hij verblijft, of aan de procureur des Konings te Brussel, indien hij in het buitenland verblijft, maar het ontwerp ziet af van het getuigschrift dat moet worden afgegeven door de vrederechter van de kantons waar de veroordeelde heeft verbleven.

De rechtspleging voor de kamer van inbeschuldigingstelling bevat iets nieuws. Oordeelt te procureur-generaal dat de verzoeker niet hoeft te verschijnen en dat aan zijn aanvraag gevolg dient te worden gegeven, dan kan hij aan het hof voorstellen het eerherstel zonder andere formaliteit toe te slaan.

Deze vereenvoudiging in de rechtspleging zal de verzoeker soms verplaatsingen en vaak zware uitgaven besparen.

Volgens de wet van 1896 kan een afgewezen verzoek niet worden vernieuwd voordat twee jaar verstreken zijn; krachtens het ontwerp kan het hof een kortere termijn vaststellen. « Ten zij eerherstel wegens gemis van verbetering of goed gedrag is geweigerd ». Hier, evenals elders in de tekst (zie de artikelen 5 en 6), verleent het ontwerp een ruimere beoordelingsbevoegdheid aan het hof van beroep.

Bovendien brengt het ontwerp de besluitwet van 22 april 1918 betreffende de eerherstelling der militairen in overeenstemming met de nieuwe wetgeving. Ten slotte bepaalt een overgangsmaatregel dat hij die eerherstel heeft bekomen met toepassing van artikel 1, 4^e, tweede lid, van de wet van 25 april 1896, ambtshalve uitwissing bekomt van de veroorde-

bilitation si, dans un délai de cinq ans à dater de l'arrêt de réhabilitation, il n'a pas été condamné à une peine criminelle ou correctionnelle, ni interné par application de la loi de défense sociale.

Observation générale.

Le code d'instruction criminelle de 1808 consacrait le chapitre IV, titre VII, de son livre II à la réhabilitation des condamnés.

Ce chapitre comportait 16 articles, numérotés 619 à 634 inclusivement.

Le législateur de 1896 n'a pas inséré dans le code les dispositions dont il était l'auteur.

A l'heure où de nouvelles codifications sont souhaitées et alors que la loi du 13 juin 1961 a facilité la possibilité des codifications et coordinations législatives, il est souhaitable d'insérer la teneur des 15 premiers articles du projet dans le code d'instruction criminelle.

Le texte proposé ci-après tient compte de ces suggestions et de certaines modifications de forme qui ne nécessitent aucun commentaire.

Observations particulières.

ARTICLES 1^{er} et 2.

Aux termes de ces deux articles, les condamnés voient leurs condamnations effacées après un délai de cinq ans à dater de la décision judiciaire prononcée à leur charge.

Toutefois ces condamnations subsistent si elles sont accompagnées de déchéances et d'interdictions dont les effets dépassent ce délai.

La loi du 1^{er} août 1899 sur le roulage prévoit que la déchéance du droit de conduire un véhicule peut être prononcée à titre définitif à l'occasion d'une condamnation pour infraction à la police du roulage lorsque l'auteur de l'infraction est reconnu physiquement incapable de conduire un véhicule. Dans ce cas particulier, la seule incapacité physique du condamné empêchera l'effacement de la condamnation.

Si telle n'est pas l'intention du Gouvernement, le texte devrait être modifié en conséquence.

Article 16. — Etant donné que l'arrêté-loi du 22 avril 1918 est modifié, il apparaît logique de modifier également l'article 4 de l'arrêté-loi du 9 décembre 1943 sur la réhabilitation des gens de mer, qui se réfère également à la loi du 25 avril 1896.

Le texte proposé tient compte de cette suggestion.

Texte proposé.

Projet de loi relative à l'effacement des condamnations et à la réhabilitation en matière pénale.

BAUDOUIN,
Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

lingen die voor het verlenen van eerherstel geen beletsel waren zo hij, binnen vijf jaren na de dagtekening van het arrest van eerherstel, niet tot een criminele of correctionele straf veroordeeld of bij toepassing van de wet op de bescherming van de maatschappij geïnterneerd werd.

Algemene opmerking.

In het wetboek van strafvordering van 1808 was boek II, titel VII, hoofdstuk IV, gewijd aan het eerherstel van de veroordeelden.

Dit hoofdstuk telde 16 artikelen, genummerd van 619 tot en met 634.

De wetgever van 1896 heeft de door hem gestelde bepalingen niet in het wetboek ingevoegd.

Nu nieuwe codificaties wenselijk zijn en de wet van 13 juni 1961 de mogelijkheid tot codificatie en coördinatie van wetten heeft vergemakkelijkt, is het geraden de stof van de eerste 15 artikelen van het ontwerp in het wetboek van strafvordering in te voegen.

De hierna voorgestelde tekst houdt hiermede rekening en bevat sommige wijzigingen wat de vorm betreft, die evenwel geen commentaar behoeven.

Bijzondere opmerkingen.

ARTIKELEN 1 en 2.

Krachtens deze twee artikelen worden de veroordelingen uitgewist na een termijn van vijf jaar vanaf de dagtekening van de rechterlijke beslissing die de betrokkenen heeft veroordeeld.

Die veroordelingen blijven evenwel bestaan indien zij gepaard gingen met vervallenverklaring of ontzetting waarvan de gevolgen zich over meer dan vijf jaar uitstrekken.

De wet van 1 augustus 1899 op de politie van het vervoer bepaalt dat het verval van het recht tot sturen voorgevoerd kan worden uitgesproken naar aanleiding van een veroordeling wegens overtreding van de politie van het vervoer, wanneer de dader van het misdrijf lichamelijk ongeschikt wordt bevonden tot het besturen van een voertuig. In dat speciaal geval zal alleen reeds de lichamelijke ongeschiktheid van de veroordeelde de uitwissing van de veroordeling beletten.

Bedoelt de Regering het niet zo, dan dient zij de tekst dienovereenkomstig te wijzigen.

Artikel 16. — Aangezien de besluitwet van 22 april 1918 gewijzigd is, ware het logisch ook artikel 4 van de besluitwet van 9 december 1943 op het eerherstel der zeelieden te wijzigen; het verwijst immers ook naar de wet van 25 april 1896.

In de voorgestelde tekst is hiermede rekening gehouden.

Voorgestelde tekst.

Ontwerp van wet betreffende de uitwissing van veroordelingen en het eerherstel in strafzaken.

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTICLE PREMIER.

L'intitulé du chapitre IV du livre II, titre VII, du code d'instruction criminelle est remplacé par le suivant : « Chapitre IV — De l'effacement des condamnations et de la réhabilitation en matière pénale ».

SECTION 1^{re}.

De l'effacement des condamnations.

ART. 2.

L'article 619 du code d'instruction criminelle est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 619. — Les condamnations à des peines de police sont effacées après un délai de cinq ans à compter de la date de la décision judiciaire définitive, sauf lorsqu'elles comportent des déchéances ou des interdictions dont les effets dépassent une durée de cinq ans » (1).

ART. 3.

L'article 620 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 620. — L'effacement des condamnations produit les effets de la réhabilitation ».

SECTION 2.

De la réhabilitation en matière pénale.

ART. 4.

L'article 621 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 621. — Tout condamné à des peines non susceptibles d'être effacées conformément à l'article 619, peut être réhabilité, s'il n'a pas antérieurement bénéficié de la réhabilitation ».

ART. 5.

L'article 622 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 622. — Le condamné ... (comme à l'article 4 du projet) ... ».

ART. 6.

L'article 623 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 623. — Le condamné doit s'être efforcé... comme à l'article 5 du projet) ... ».

Toutefois, la cour appelée à statuer sur la demande en réhabilitation peut affranchir ... (la suite comme au projet) ... ».

ART. 7.

L'article 624 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 624. — La réhabilitation ... (comme à l'article 6 du projet) ... ».

(1) Sous réserve de l'observation formulée dans l'avis.

ARTIKEL ÉÉN.

Het opschrift van hoofdstuk IV van boek II, titel VII, van het wetboek van strafvordering wordt als volgt vervangen : « Hoofdstuk IV — Uitwissing van veroordelingen en eerherstel in strafzaken ».

AFDELING 1.

Uitwissing van veroordelingen.

ART. 2.

Artikel 619 van het wetboek van strafvordering wordt opnieuw ingevoegd met de volgende tekst :

« Artikel 619. — Veroordelingen tot politiestrafpen worden uitgewist na verloop van vijf jaar vanaf de dag van de rechterlijke eindbeslissing, tenzij zij vervallenverklaringen of ontzettingen inhouden waarvan de gevolgen zich over meer dan vijf jaar uitstrekken » (1).

ART. 3.

Artikel 620 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 620. — Uitwissing van veroordelingen heeft de gevolgen van eerherstel ».

AFDELING 2.

Eerherstel in strafzaken.

ART. 4.

Artikel 621 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 621. — Ieder veroordeelde tot straffen die niet kunnen worden uitgewist overeenkomstig artikel 619, kan in eer worden hersteld tenzij hij vroeger reeds eerherstel heeft bekomen ».

ART. 5.

Artikel 622 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 622. — De veroordeelde... (zoals artikel 4 van het ontwerp) ... ».

ART. 6.

Artikel 623 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 623. — De veroordeelde moet zich beijverd hebben... (zoals artikel 5 van het ontwerp) ... ».

Nochtans kan het hof, dat over het verzoek tot eerherstel moet beslissen, van deze voorwaarde ontslaan, de veroordeelde die... (voorts zoals in het ontwerp) ... ».

ART. 7.

Artikel 624 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 624. — Eerherstel... (zoals artikel 6 van het ontwerp) ... ».

(1) Onder voorbehoud van de in het advies gemaakte opmerking.

ART. 8.

L'article 625 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 625. — Le temps d'épreuve prend cours à compter :

1° du jour de la condamnation conditionnelle, si celle-ci, prononcée seule, est considérée comme non avenue;

2° du jour de la date de l'arrêté royal de grâce qui a rendu la peine conditionnelle, si cette peine est considérée comme non avenue;

3° ... (comme à l'article 7 du projet) ...;

4° ... (comme à l'article 7 du projet) ... ».

ART. 9.

L'article 626 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

Article 626.—La durée,, (comme à l'article 8 du projet) ... récidive légale, conformément aux articles 54 à 57 du Code pénal ... article 25, alinéa 2, de la loi du 9 avril 1930 ... ».

ART. 10.

L'article 627 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 627. — Si au cours du temps d'épreuve prévu à l'article 626, le requérant a été condamné soit à des peines de police non susceptibles d'être effacées conformément à l'article 619, soit à des peines ... (comme à l'article 9 du projet)... ».

1° aux articles 242, 263, 283, 285, 294, 295, alinéa 2, 319, 320, 321, 361, 362, 419, 420, 421, 422 et 519 du Code pénal;

2° ...;

3° ... la cour peut décider ... (comme au projet) ...

Dans ce cas, ces condamnations seront effacées, pour autant que le réhabilité, à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'arrêt de réhabilitation, n'ait été condamné à une peine criminelle ou correctionnelle. Cet effacement produit les effets de la réhabilitation ».

ART. 11.

L'article 628 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 628. — Le requérant ... (comme à l'article 10 du projet) ... les condamnations visées à l'article 627 ...

Lorsqu'il réside à l'étranger... (comme au projet)... ».

ART. 12.

L'article 629 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 629. — Le procureur ... (comme à l'article 11 du projet) ... ».

ART. 13.

L'article 630 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 630. — Dans les deux mois de la réception de la requête, le procureur général soumet le dossier de la procédure ... (comme à l'article 12 du projet) ...

Si le procureur général ...

Dans les autres cas ...

Le dossier ...

... ».

ART. 8.

Artikel 625 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 625. — De proeftijd... (zoals artikel 7 van het ontwerp)... ».

ART. 9.

Artikel 626 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 626.—De duur... (zoals artikel 8 van het ontwerp)... de verzoeker overeenkomstig de artikelen 54 tot 57 van het Strafwetboek... (voorts zoals in het ontwerp)... ».

ART. 10.

Artikel 627 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 627. — Indien de verzoeker gedurende de in artikel 626 bedoelde proeftijd veroordeeld werd tot politiestrafpen die niet kunnen worden uitgewist overeenkomstig artikel 619, of tot correctionele hoofdgevangenisstraffen van ten hoogste een maand wegens overtreding van :

1° de artikelen 242, 263, 283, 285, 294, 295, tweede lid, 319, 320, 321, 361, 362, 419, 420, 421, 422 en 519 van het Strafwetboek;

2° ...;

3° ...;

kan het hof beslissen... (zoals in het ontwerp)...

In dat geval worden de veroordelingen uitgewist, voor zover de in eer herstelde binnen vijf jaar na de dagtekening van het arrest van eerherstel niet tot een criminele of correctionele straf werd veroordeeld. Deze strafuitwissing heeft de gevolgen van eerherstel ».

ART. 11.

Artikel 628 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met volgende tekst :

« Artikel 628. — De verzoeker... (zoals artikel 10 van het ontwerp)... de in artikel 627 bedoelde veroordelingen...

Verblijft hij in het buitenland... (zoals in het ontwerp)... ».

ART. 12.

Artikel 629 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 629. — De procureur... (zoals artikel 11 van het ontwerp)... ».

ART. 13.

Artikel 630 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 630. — Binnen twee maanden na ontvangst van de aanvraag legt de procureur-generaal de processtukken voor aan de Kamer... (zoals artikel 12 van het ontwerp)...

Oordeelt de procureur-generaal...

In de overige gevallen...

Het dossier...

... ».

ART. 14.

L'article 631 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 631. — Si la cour ... (comme à l'alinéa 1^{er} de l'article 13 du projet) ...

Si la cour ... (comme à l'alinéa 2 de l'article 13 du projet) ... ».

ART. 15.

L'article 632 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 632. — Mention de la réhabilitation ... (comme aux alinéas 3 et 4 de l'article 13 du projet) ... ».

ART. 16.

L'article 633 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 633. — Les frais de la procédure ... (comme à l'article 14 du projet) ... ».

ART. 17.

L'article 634 du même code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 634. — La réhabilitation fait cesser ... (comme à l'article 15 du projet) ... ».

ART. 18.

L'article 4 de l'arrêté-loi du 22 avril 1918 relatif à la réhabilitation militaire est remplacé par la disposition suivante :

« Article 4. — La réhabilitation militaire produit les effets prévus à l'article 634 du code d'instruction criminelle à l'égard de toute condamnation du chef d'infractions prévues par le Code pénal militaire. Elle ne produit ces effets à l'égard d'autres condamnations que si elles sont visées dans l'arrêté royal ».

ART. 19.

Dans l'article 4 de l'arrêté-loi du 9 décembre 1943 sur la réhabilitation des gens de mer et sur l'extinction des poursuites répressives et des peines relatives à certaines infractions maritimes, les mots « conformément à l'article 7 de la loi du 25 avril 1896 » sont remplacés par « conformément à l'article 634 du code d'instruction criminelle ».

ART. 20.

La loi du 25 avril 1896 sur la réhabilitation en matière pénale, modifiée par l'arrêté-loi du 25 février 1947 et par la loi du 8 février 1954, est abrogée.

Disposition transitoire.

ART. 21.

Celui qui a obtenu la réhabilitation par application de l'article 1^{er}, 4^e, alinéa 2, de la loi du 25 avril 1896, modifié par la loi du 8 février 1954, obtient d'office ... (comme à l'article 18 du projet) ... ni interné par application de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

Donné à le

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

ART. 14.

Artikel 631 van dezelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 631. — Indien het hof... (zoals het eerste lid van artikel 13)...

Indien het hof... (zoals het tweede lid van artikel 13 van het ontwerp) ... ».

ART. 15.

Artikel 632 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 632. — Van het eerherstel... (zoals het derde en het vierde lid van artikel 13 van het ontwerp) ... ».

ART. 16.

Artikel 633 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 633. — De kosten van de rechtspleging in eerherstel komen ten laste van de Staat. Zij worden geregeld zoals in correctionele zaken ».

ART. 17.

Artikel 634 van hetzelfde wetboek wordt opnieuw ingevoerd met de volgende tekst :

« Artikel 634. — Eerherstel doet voor... (zoals artikel 15 van het ontwerp) ... ».

ART. 18.

Artikel 4 van de besluitwet van 22 april 1918 betreffende de eerherstelling der militairen wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 4. — Militair eerherstel heeft ten aanzien van iedere veroordeling wegens de misdrijven omschreven in het militair strafwetboek, de gevolgen vastgesteld in artikel 634 van het wetboek van strafvordering. Ten aanzien van de overige veroordelingen heeft het die gevolgen slechts indien het koninklijk besluit ze vermeldt ».

ART. 19.

In artikel 4 van de besluitwet van 9 december 1943 op het eerherstel der zeelieden en het verval der strafvervolgingen en der straffen betreffende sommige zeevaartmisdrijven, worden de woorden « overeenkomstig artikel 7 van de wet van 25 april 1896 » vervangen door « overeenkomstig artikel 634 van het wetboek van strafvordering ».

ART. 20.

De wet van 25 april 1896 op het eerherstel in strafzaken, gewijzigd bij de besluitwet van 25 februari 1947 en bij de wet van 8 februari 1954, wordt opgeheven.

Overgangsbepaling.

ART. 21.

Hij die met toepassing van artikel 1, 4^e, tweede lid van de wet van 25 april 1896, gewijzigd bij de wet van 8 februari 1954, in eer is hersteld, bekomt ambtshalve... (zoals artikel 18 van het ontwerp) ... of geïnterneerd werd op grond van de wet van 9 april 1930 tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen en de gewontemisdadigers.

Gegeven te , de

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,

La chambre était composée de :

MM. J. SUTENS, premier président; L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER et J. ROLAND, assesseurs de la section législation; Madame J. DE KOSTER, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUTENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.) J. DE KOSTER.
(g.)

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.

Le 9 juillet 1962.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

J. DE KOSTER.

Greffier adjoint,

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren J. SUTENS, eerste-voorzitter; L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State; P. DE VISSCHER en J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SUTENS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. JOACHIM, auditeur-generaal.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.) J. SUTENS.
(g.)

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.

9 juli 1962.

Voor de Griffier van de Raad van State,

Adjunct-Griffier,